

19 May 08, TC: slightly edited

Recording date: 2008-04-16

Recording name: A05 MK asks FK about her children.wav

MK: Ye pu kíníη lele apumamu ha wɔ, ti kom a wɔ?

FK: Ha ɪ ká.

MK: Hiyyeh (FK: Mm.) Ke – gbɔŋgi hu.

FK: Beti, Mbaalu, Tɔmi, Kaangayu, Tene, Mbaalu, Mbaalu; Mbaalu ha a yen. (MK: Mbaalu, Mbaalu, ha a yen, hiyyeh?) Ní, yi wɔ ma ní, Sɔɔ Kɔlia, Toma, Tene, ya migen.

MK: Apuma mui ha [unintelligible].

FK: ee. Apuma mie kíníη, ya migen.

MK: Yegipuge, ha a wɔ?

FK: Aninpuge? (MK: Mm.) Ha a hiyɔn.

[Low-volume murmuring: MK repeats: “Hiyon. Hiyɔn,” possibly accompanied by finger-counting, perhaps for the benefit of HS and Solomon Khain. Tape cuts off.]

NEW SEGMENT:

I asked Solomon to tell MK to ask FK if there was ever a time when she wanted to leave her husband. In the Mende translation he gave, I noticed that he phrased it “jesiya” (also ‘stroll’); hence the Kim kɛlɛhin?

MK: Le ha ce cani, mu wɔ le yi kɔn kɛlɛhin?

When you were living together, did you tell him

FK: Hu yegipuge? (MK: Cɔ.) ε-ε, lani la ma na hani gbí hwa a le. Hini wɔn le yi na pa pa poe, yi na le wɔ háá hini wɔn, wɔ cayε be wu. Ya ma na han gbí fuyu-fuyu (MK: Ha ma hɔn gbí.) Mm̀m̀.

TAPE CUTS OFF.

MK: Fasía. (FK: Mm.) Le poge háá lele, lani kíníŋ la ma na ken wɔn. **Inaun**, yehun keye?

FK: Lani la ya keye? (MK: Mm.) Leila be yini, la lɔ yan kunanyε, alangbahin ha na geyε Mɔsentε yan ká, ni amayε ká, ke ha ma na cen dui wε. La han gbon leila yini. Amayε, han ha duyε.

MK: Han ha duyε, hiyyeh.

FK: èèè. Ha cáŋ a ninpugε. Lani la ya keyε. yan wa, cen wɔ hun ya na geyε. Sugε vui mɔ wɔ semyε, numa yen vui si ya ke wɔ sɔɔgε. Wɔ paa le paa ha, la go wuhin, ha hunbe dui. duyε han ha go saant.

MK: Iduyε han go saant oo.

FK: Lani wa cen wɔ hun la na geyε.

MK: Amayε hanbe há? (FK: Mm.) Amayε ha dui, hiyyeh?

FK: εε, Lani go paa ken, landam gbonanyε. Leila be yin landam nige ya yan kunanyε.

MK: La, la sɔm, la iduya.

FK: Iduyε! (MK: Apuma.) Mm̀m̀. (MK: Hin wɔ idui.) Yan wa, yan hiin kíníŋ hi ma na pun wei, Mɔsentε yɔn. (MK: òòò.) Hin ma na pun wei.

MK: Iduye hun gbom. Landa a ke wei. Iduye.

END SEGMENT